

Ustawa XCIX z 2008 r.

o finansowaniu i specjalnych zasadach zatrudniania w organizacjach sztuk wykonawczych

Ustawa ta wyraża uznanie faktu, że każde współczesne dzieło sztuki wykonawczej jest działalnością społeczną, której nie da się zastąpić czymkolwiek innym i które przyczynia się do wzrostu i rozwoju kulturalnego i intelektualnego społeczeństwa, kultury języka ojczystego, samo-świadomości i solidarności społecznej, promuje ciągłość europejskiej, w tym zwłaszcza węgierskiej, historii kulturalnej. Celem niniejszej ustawy jest wspieranie działania i rozwoju wysokiej jakości sztuk wykonawczych, teatru, tańca i muzyki na Węgrzech.

Celem zwiększenia różnorodności i wartości prezentowanych przez teatr, taniec i muzykę, umożliwienia wstępu na przedstawienia i koncerty dla szerokiej publiczności, promowania edukacji dzieci i młodzieży, która ukształtuje ich jako wrażliwych odbiorców sztuk wykonawczych, pomocy w międzynarodowej obecności węgierskich sztuk wykonawczych, kultywowania międzynarodowej obecności kultury węgierskiej, wspierania działań artystycznych mniejszości narodowych i etnicznych na Węgrzech, rozwoju instytucji artystycznych, stworzenia systemu wsparcia dla efektywnego wykorzystania funduszy publicznych i egzekwowania praw obywateli do kultury zapisanych w Konstytucji, Parlament Republiki Węgierskiej przyjął następującą Ustawę:

ROZDZIAŁ I

PRZEPISY OGÓLNE

Tytuł 1

Cel Ustawy

Artykuł 1

(1) Celem niniejszej Ustawy jest:

- a) promowanie wolności życia sztuk wykonawczych
- b) przyczynianie się do osiągnięcia różnorodności rodzajów artystycznej ekspresji
- c) pomaganie obywatelom, zwłaszcza dzieciom i młodzieży w dostępie do dzieł teatralnych, baletowych, muzycznych i do ich wykonań
- d) promowanie efektywnego i przejrzystego wykorzystania funduszy publicznych
- e) zachęcanie do korzystania z funduszy pozabudżetowych w działaniu, prowadzeniu i rozwoju organizacji sztuk wykonawczych
- f) promowanie tworzenia produktów kulturowych w języku węgierskim, w tym również działań tworzących wartość w międzynarodowych organizacjach sztuk wykonawczych, wykonywania dzieł autorów węgierskich, tworzenia i wykonywania dzieł stworzonych w językach mniejszości etnicznych i tym samym zwiększanie kulturalnych aktywów i dziedzictwa narodu i kraju,
- g) wspieranie narodowej i międzynarodowej mobilności teatru, tańca i muzyki oraz prezentowanie przedstawień zagranicznych wysokiej jakości na Węgrzech oraz przedstawień dzieł węgierskich i innych na Węgrzech lub za granicą,
- h) zachęcanie do reorganizacji kulturalnej obszarów, w których brakuje przedstawień i koncertów o wartości artystycznej poprzez tworzenie możliwości redukcji społecznych przepaści i segregacji
- i) wspieranie działalności związanej z profesjonalną dokumentacją i prowadzeniem badań, jak również
- j) wspieranie wartościowych, twórczych działań grup sztuk wykonawczych

(2) Aby możliwe było osiągnięcie tych celów, Ustawa:

- a) tworzy zasady finansowania z budżetu centralnego przyznawanego organizacjom teatralnym, baletowym i muzycznym
- b) definiuje zadania publiczne związane z organizacjami sztuk wykonawczych oraz
- c) ustanawia specjalne zasady zatrudnienia, mające zastosowanie przy zatrudnianiu pracowników przez organizacje sztuk wykonawczych

Tytuł 2

Zakres Ustawy

Artykuł 2

- (1) Zakres ustawy obejmuje
- a) organizacje sztuk wykonawczych
 - b) operatorów organizacji sztuk wykonawczych
 - c) osoby fizyczne, które są pracownikami lub pracownikami publicznymi organizacji sztuk wykonawczych
 - d) wszelkie organizacje wykonujące zadania administracyjne, regulacyjne i usługowe mające związek z funkcjonowaniem organizacji sztuk wykonawczych
- (2) Przepisy niniejszej Ustawy nie mają wpływu na przepisy Ustawy LXXVI z roku 1999 o Prawie Autorskim

Tytuł 3

Zasady ustawy

Artykuł 3

(1) W celu promowania realizowania prawa do kultury zapisanego w Konstytucji, państwo będzie operatorem organizacji sztuk wykonawczych finansowanych z budżetu centralnego i, w zgodzie z warunkami i przepisami zdefiniowanymi w niniejszej Ustawie, będzie pomagać władzom miejskim oraz lokalnym i regionalnym (zwanym dalej 'samorządem') stworzeniu warunków dla działań związanych z przedstawieniami artystycznymi w ramach zaakceptowanych przez nie lokalnych usług publicznych lub usług publicznych mniejszości, i będzie ponadto wspierać odnowienie innych działań związanych z przedstawieniami artystycznymi na żywo oraz wysiłki organizacji sztuk wykonawczych, których celem jest większa różnorodność.

(2) Władze lokalne będą spełniać swoje zadania określone w Paragrafie (1) poprzez operowanie lub wspieranie organizacji sztuk wykonawczych (kontrakt na usługi publiczne).

ROZDZIAŁ II

PRAWA DOTYCZĄCE ORGANIZACJI ARTYSTYCZNYCH

Tytuł 1

Minister

Artykuł 4

Minister odpowiedzialny za kulturę (zwany dalej Ministrem) będzie wykonywał zadania swojego sektora związane z działalnością organizacji sztuk wykonawczych zdefiniowane w niniejszej Ustawie. W tym kontekście zadania Ministra obejmują w szczególności:

- a) przygotowanie projektów regulacji dotyczących sfery działania sztuk wykonawczych w związanych z nimi procesach legislacyjnych i regulowanie spraw związanych z finansowaniem organizacji sztuk wykonawczych poprzez dekret, na podstawie prerogatyw przyznanych przez niniejszą Ustawę
- b) wykonywanie zadań związanych z finansowaniem z budżetu centralnego organizacji sztuk wykonawczych, jak to określa niniejsza Ustawa i Ustawa budżetowa,
- c) wykonywanie uprawnień organu założycielskiego i nadzorującego w organizacjach sztuk wykonawczych, które działają jako instytucje budżetu centralnego w zgodzie z postanowieniami Aktu Założycielskiego i wspieranie działania organizacji sztuk wykonawczych typu non-profit, w których państwo jest jednym z udziałowców (zwanym dalej łącznie „organizacjami sztuk wykonawczych zarządzanymi przez państwo”).
- d) zawieranie odnawialnych umów o świadczenie usług publicznych na okres maksymalnie 5 lat dla realizacji określonych zadań artystycznych z organizacjami sztuk wykonawczych o renomie krajowej i międzynarodowej, które mogą pochwalić się wykonaniami artystycznymi bardzo wysokiej jakości i działają bez partycypacji finansowej państwa czy władz lokalnych.

- e) powiadamianie decydentów o swojej profesjonalnej opinii w związku z istotnymi zmianami profesjonalnymi w zasadniczej aktywności, restrukturyzacją, fuzją lub zakończeniem działalności bez prawnego sukcesora w teatrach kategorii I-V, grupach baletowych lub tanecznych oraz orkiestrach i chórach kategorii I oraz
- f) prowadzenie prac Rady ds. Sztuk Wykonawczych

Tytuł 2

Rada ds Sztuk Wykonawczych

Artykuł 5

(1) Rada ds Sztuk Wykonawczych jest ciałem powołanym przez Ministra w celu składania propozycji, formułowania opinii i przygotowywania decyzji.

(2) Zadania RSW będą obejmować w szczególności:

- a) formułowanie propozycji na tematy związane z regulacjami prawnymi dotyczącymi działań artystycznych, na prośbę Ministra lub z jego własnej inicjatywy
- b) monitorowanie statusu i możliwości działania sztuk wykonawczych, ze specjalnym uwzględnieniem systemu finansowania organizacji sztuk wykonawczych oraz, jeżeli to konieczne, składanie propozycji rewizji
- c) formułowanie opinii nt. alokacji finansowania z budżetu centralnego na podstawie danych wykonawczych za ubiegły rok
- d) delegowanie członków do profesjonalnego komitetu oceniającego kandydatów na stanowiska dyrektorskie w jakichkolwiek organizacjach sztuk wykonawczych w oparciu o propozycję kompetentnego komitetu profesjonalnego
- e) formułowanie opinii wstępnych dotyczących zakończenia jakiegokolwiek kontraktu określonego w Artykule 4 d) na prośbę Ministra
- f) asystowanie Ministrowi w opracowaniu jego stanowiska zgodnie z zapisami Artykułu 4 e) poprzez sformułowanie profesjonalnej opinii
- g) proponowanie Ministrowi ogłoszenia przetargu ograniczonego na finansowanie organizacji sztuk wykonawczych o wybitnym poziomie wykonawczym na konkretny sezon.
- h) monitorowanie i ocena wdrażania propozycji Rady oraz
- i) przygotowanie rocznych raportów dotyczących działań Rady

(3) RSW składa się w 22 członków. Każdy członek otrzymuje mandat na trzy lata; krótsze mandaty zostaną określone przez organizacje delegujące

(4) Członkowie Rady Sztuk Wykonawczych

a) są uznanymi artystami i ekspertami artystycznymi zaproszonymi przez Ministra na podstawie propozycji profesjonalnych organizacji artystycznych sztuk wykonawczych, które mają wielu członków i zarejestrowanych organizacji sztuk wykonawczych, z zabezpieczeniem udziału w radzie niezależnych organizacji sztuk wykonawczych (sztuki teatralne – 5 członków, sztuki taneczne – 3 członków, muzyka - 3 członków) – w sumie 11 członków

b) delegaci wyższych uczelni artystycznych sztuk wykonawczych [szkoły teatralne, konserwatoria] – 3 członków

c) po jednym delegacie (w sumie 2) ze związków zawodowych działających na poziomie krajowym w dziedzinie sztuk wykonawczych

d) 2 członków oddelegowanych przez organizacje krajowe operatorów organizacji sztuk wykonawczych [organizacje pracodawców sztuk wykonawczych], 1 członek oddelegowany przez władze miejskie Budapesztu oraz 1 członek oddelegowany przez władze lokalne mniejszości narodowych

e) 1 członek reprezentujący Ministra odpowiedzialnego za finanse publiczne

f) 1 członek reprezentujący Ministra [kultury]

(5) Delegaci reprezentujący węgierskie organizacje sztuk wykonawczych z zagranicy mogą uczestniczyć w spotkaniach Rady z prawem głosu doradczego.

(6) Rada powoła trzy profesjonalne komisje do spraw związanych odpowiednio z teatrem, tańcem i muzyką, w których skład wejdą zwłaszcza [przede wszystkim] osoby wymienione w Paragrafie (2), do formułowania oświadczeń i propozycji

(7) Rada ustanowi wewnętrzne przepisy działania [statut] z aprobatą Ministra

(8) Oświadczenia i propozycje Rady będą oświadczeniami publicznymi.

(9) Członkowie Rady nie będą otrzymywać wynagrodzenia, jej działanie będzie finansowane z budżetu publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi.

Tytuł 3

Artykuł 6

(1) Publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi będzie wypełniać następujące zadania publiczne związane z działaniem organizacji sztuk wykonawczych:

- a) utrzymanie rejestru administracyjnego organizacji sztuk wykonawczych prowadzonych przez państwo i występujących o dofinansowanie zgodnie z zapisami niniejszej ustawy
- b) klasyfikowanie organizacji sztuk wykonawczych zgodnie z zapisami niniejszej ustawy
- c) wydawanie certyfikatów kwalifikowalności do finansowania oraz wydawanie zaświadczeń o dofinansowaniu dla celów zwolnień podatkowych, zdefiniowanych w punkcie 38 artykuł 4 Ustawy LXXXI z roku 1996 r., o podatku od spółek i podatku od dywidend.
- d) dostarczanie danych dotyczących działalności organizacji sztuk wykonawczych
- e) wykonywanie zadań administracyjnych związanych z działaniem Rady Sztuk Wykonawczych
- f) wykonywanie wszelkich innych zadań zdefiniowanych w niniejszej ustawie lub w innych aktach prawnych na podstawie upoważnienia udzielonego w niniejszej ustawie

(2) Procedury zdefiniowane w paragrafie (1) a) – c) będą rządzone przepisami Ustawy CXL z 2004 r. o generalnych zasadach działania administracji publicznej.

(3) Działania rejestracyjne i klasyfikacyjne publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi będą podlegać osobnej opłacie za usługi administracyjne, zdefiniowanej odrębnymi przepisami.

ROZDZIAŁ III

REJESTRACJA I KLASYFIKACJA ORGANIZACJI SZTUK WYKONAWCZYCH

Artykuł 7

(1) Publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi prowadzi rejestr organizacji sztuk wykonawczych działających jako instytucje budżetowe lub organizacje pożytku publicznego, zdefiniowane w oddzielnej ustawie.

(2) Rejestr zawiera nazwę, typ organizacji, siedzibę, spis budynków i gruntów, numer rejestru spółek, numer rejestru sądowego i kategorii klasyfikacji (artykuł 10-11) organizacji sztuk wykonawczych, oraz nazwę, typ organizacji i siedzibę operatora. Dane te są informacjami publicznymi, a dostęp do nich zapewnia strona internetowa publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi

Artykuł 8

(1) Z zastrzeżeniem paragrafu (2) procedura rejestracji zaczyna się z chwilą złożenia wniosku. Wniosek składa operator organizacji sztuk wykonawczych lub, jeżeli nie ma takiej strony, przedstawiciel organizacji.

(2) Dla organizacji sztuk wykonawczych, których operatorem jest państwo, procedura rejestracyjna będzie dokonana poprzez nadanie z urzędu. (ex officio).

Artykuł 9

(1) Jeżeli dane określone w Artykule 7 zostaną dostarczone i poświadczone, publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi zarejestruje organizację sztuk wykonawczych i, z zastrzeżeniem Paragrafu (2), zaklasyfikuje ją do kategorii na podstawie dostarczonych danych w formularzu klasyfikacyjnym zgodnie z zapisami odrębnego aktu prawnego.

(2) Agencja nie prowadzi klasyfikacji organizacji sztuk wykonawczych, których operatorem jest państwo lub posiadają umowę o świadczenie usług publicznych zdefiniowaną w Artykule 4 d).

Artykuł 10

(1) Jakikolwiek teatr lub teatr lalek, dający 180 przedstawień i wystawiający samodzielnie przynajmniej 2 premiery rocznie, z udziałem przedstawień własnych na poziomie co najmniej 75%, zostanie zaklasyfikowany do I kategorii.

(2) Do II kategorii zostaną zakwalifikowane następujące podmioty:

- a) jakikolwiek typ teatru producenckiego (production theatre – teatr bez własnej siedziby AM) , który daje co najmniej 100 przedstawień i wystawiający co najmniej 2 premiery rocznie i
- b) jakikolwiek typ teatru impresaryjnego (host theatre – teatr bez stałego zespołu artystycznego), dający co najmniej 140 przedstawień rocznie, z czego co najmniej 30% stanowią przedstawienia własne.

(3) Grupy taneczne lub baletowe jakiegokolwiek rodzaju, dające co najmniej 50 przedstawień tanecznych, baletowych lub teatru ruchu rocznie zostaną zaklasyfikowane do III kategorii.

(4) do IV kategorii zostaną zaklasyfikowane następujące organizacje:

- a) jakikolwiek teatr lub teatr lalkowy, dający co najmniej 100 przedstawień rocznie, w tym dwie premiery wystawiane własnymi siłami, z czego 75% stanowią przedstawienia własne teatru lub teatru lalkowego oraz
- b) jakikolwiek teatr impresaryjny, dający co najmniej 100 przedstawień rocznie, z czego co najmniej 30% stanowią przedstawienia własne

(5) jakikolwiek teatr grający na wolnym powietrzu lub teatr mniejszości narodowej lub etnicznej, gdzie indziej niezaklasyfikowany, dający co najmniej 20 przedstawień lub sprzedający bilety dla co najmniej 50 000 widzów i wystawiający przynajmniej 1 premierę rocznie zostanie zaklasyfikowany do V kategorii

(6) Dalszym warunkiem zaklasyfikowania do kategorii I-V będzie to, czy organizacja sztuk wykonawczych

a) funkcjonuje jako instytucja budżetowa samorządu lokalnego lub posiada umowę o świadczenie usług publicznych zawartą z samorządem lokalnym, która jest ważna w okresie wykorzystania finansowania z budżetu centralnego zdefiniowanego w niniejszej ustawie, oraz

b) dyrektor organizacji został powołany zgodnie z przepisami niniejszej Ustawy, które stosują się do organizacji

(7) Jakikolwiek teatr niezależny, działający od co najmniej dwóch lat, a niespełniający kryteriów klasyfikacji w kategorii I-V, zostanie zakwalifikowany do VI kategorii.

Artykuł 11

(1) Orkiestra symfoniczna, kameralna orkiestra symfoniczna, orkiestra kameralna (zwane dalej orkiestrami), która daje co najmniej 50 koncertów rocznie, oraz chór dający co najmniej 40 koncertów rocznie – zostaną zakwalifikowane do I kategorii.

(2) Dalszym warunkiem klasyfikacji będzie:

a) funkcjonowanie jako instytucja budżetowa władz samorządowych lub posiadanie umowy o wykonanie usług publicznych podpisanej z samorządem lokalnym, która jest ważna w okresie wykorzystania finansowania z budżetu centralnego zdefiniowanego z niniejszej Ustawie, oraz

b) co najmniej 80% członków organizacji to muzycy lub śpiewacy z odpowiednimi kwalifikacjami (wyższe wykształcenie muzyczne)

c) dysponowanie warunkami lokalowymi wymaganymi do prowadzenia swojej działalności, zdefiniowanymi w odpowiednich przepisach prawnych

d) osiągnięcie poziom sprzedanych biletów zdefiniowanego prawnie w roku poprzedzającym rok bieżący, oraz

e) posiadanie dyrektora mianowanego zgodnie z regulacjami niniejszej ustawy, stosującymi się do tego typu organizacji

(3) Jakikolwiek orkiestra lub chór działający od co najmniej dwóch lat i spełniający wymogi zdefiniowane w Paragrafie (2) c) i d) zostanie zakwalifikowany do kategorii II.

Artykuł 12

(1) Operator organizacji sztuk wykonawczych lub, jeżeli nie istnieje taka strona, reprezentant organizacji powiadomi publiczną agencję administrującą sztukami wykonawczymi o zmianie danych będących podstawą do rejestracji i klasyfikacji zgodnie z zapisami osobnego aktu prawnego w ciągu 15 dni od zmiany (od zdobycia wiedzy o takiej zmianie)

(2) Po dokonaniu klasyfikacji operator lub, jeżeli nie istnieje taka strona, przedstawiciel organizacji sztuk wykonawczych dostarczy do dnia 31 marca każdego roku dane zgodnie z formularzem klasyfikacyjnym określonym w oddzielnym akcie prawnym.

(3) Jeżeli w rezultacie zmiany jakichkolwiek danych, organizacja sztuk wykonawczych musi być zaklasyfikowana do innej kategorii, publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi rozpocznie z urzędu procedurę zmiany klasyfikacji, bez kolejnej aplikacji.

(4) Jeżeli nie zostanie spełniony wymóg powiadomienia zdefiniowany w Paragrafie (1) oraz wymóg dostarczania danych określony w paragrafie (2), publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi nałoży karę w wys. 50 000 forintów na aplikującego o dofinansowanie.

(5) Jeżeli organizacja sztuk wykonawczych zostanie sklasyfikowana w innej kategorii, ale operator lub jej przedstawiciel nie dopełni wymaganego obowiązku dostarczania danych w terminie określonym w Paragrafie (1) lub (2), lub dostarczy nieprawdziwe dane, wówczas w konsekwencji takiego postępowania nieprawnie wykorzystana dotacja budżetowa zostanie zwrócona zgodnie z zapisami Artykułu 64/b(1)-(2) ustawy XXXVIII z roku 1992 o finansach publicznych.

Artykuł 13

Organizacja sztuk wykonawczych zostanie wykreślona z rejestru, jeżeli:

a) nie spełnia warunków organizacyjnych określonych jako wymóg do rejestracji zgodnie z Artykułem 7 (1)

b) operator lub przedstawiciel organizacji wystąpi z wnioskiem o wykreślenie

c) organizacja sztuk wykonawczych została zlikwidowana bez sukcesji prawnej

d) przez pięć lat od rejestracji organizacja sztuk wykonawczych inna niż organizacja sztuk wykonawczych, której operatorem jest państwo zgodnie z Artykułem 4 c), lub posiadająca umowę o świadczenie usług publicznych nie otrzymała żadnego dofinansowania zdefiniowanego w niniejszej Ustawie.

Artykuł 14

W ramach stosowania niniejszego Rozdziału, osobny akt prawny może ponadto wymagać rejestrowania innych danych niestanowiących danych osobowych, które są konieczne od osiągnięcia celów określonych w niniejszej Ustawie.

RODZIAŁ IV

FINANSOWANIE SZTUK WYKONAWCZYCH

Tytuł 1

Podstawy system finansowania

Artykuł 15

(1) Zgodnie z zapisami niniejszej Ustawy, wsparcie finansowe może być przyznane jedynie zgodnie z decyzją N 375/2007 Komisji Europejskiej dotyczącą pomocy państwowej zapewnianej przez departament budżetu Ministerstwa Edukacji i Kultury oraz Narodowy Fundusz Kultury.

(2) Dotacja z budżetu centralnego zgodnie z postanowieniami niniejszego Rozdziału może być przyznana operatorowi organizacji sztuk wykonawczych działającej jako instytucja budżetowa lub organizacja pożytku publicznego kwalifikujących się jako takie zgodnie z przepisami oddzielnej Ustawy lub, jeżeli operator nie istnieje, organizacji sztuk wykonawczych.

(3) z zastrzeżeniem Paragrafu (4) warunkiem wstępnym do uzyskania finansowania jest rejestracja przez Publiczną Agencję Administrującą Sztukami Wykonawczymi.

(4) Organizacja sztuk wykonawczych, która nie figuruje w rejestrze, również kwalifikuje się do finansowania w wyniku przetargu rozpisanego zgodnie z Artykułem 21.

(5) Globalna kwota dofinansowania przyznana przez jakikolwiek podsystem budżetu państwa nie może być wyższa niż kwalifikowalne wydatki. Wydatki kwalifikowalne obejmują koszty bezpośrednie i pośrednie określone w dekreście Ministra, poniesione i poświadczone w związku z realizacją celów dofinansowania określonych w niniejszej Ustawie.

(6) Dane związane z finansowaniem z budżetu centralnego oraz dane określone w Artykule 7 (2) (za wyjątkiem danych osobowych) będą informacjami publicznymi i będą udostępniane na stronie internetowej publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi.

Tytuł 2

Kwota i warunki wykorzystania finansowania z budżetu centralnego dla sklasyfikowanych teatrów, grup baletowych i tanecznych

Artykuł 16

(1) Operatorzy teatrów i teatrów lalkowych sklasyfikowani w kategorii I II mają prawo do finansowania z budżetu centralnego.

(2) Kwota wkładu finansowego operatora będzie proporcjonalna do kwoty rocznego finansowania z budżetu określonej w dekreście budżetowym władz lokalnych operatora za rok poprzedzający rok bieżący.

(3) Teatry mają prawo do finansowania ustanowionego jako wkład operatora zgodnie z decyzją operatora, jeżeli kilka teatrów tego samego operatora spełnia wymagane warunki.

(4) Dofinansowanie określone w Ustawie z budżetu centralnego poszczególnych teatrów będzie obliczane w proporcji do liczby płacących widzów w drugim roku poprzedzającym rok bieżący [czyli dwa lata przed rokiem obecnym – AM], z uwzględnieniem rozmiaru widowni teatrów, w których odbywa się przedstawienie. W przypadku opery, baletu, spektaklu tanecznego, przedstawień dla dzieci i młodzieży, przedstawień studyjnych i teatrów lalkowych liczba płacących widzów będzie szacowana zgodnie z definicją zawartą z Ustawie budżetowej.

(5) Jeżeli podczas przedstawiania teatralnego, operowego lub klasycznej operetki, orkiestrę lub chór zastępuje nagranie dźwiękowe, wówczas metoda kalkulacji określona w drugim zdaniu Paragrafu (4) nie będzie miała zastosowania do takiego przedstawienia. Przedstawienie jakiegokolwiek gatunku z dziedziny teatru muzycznego kwalifikuje się do dofinansowania z budżetu centralnego jedynie wtedy, kiedy muzykę wykonuje orkiestra (chór) na żywo.

(6) Ustawa budżetowa określa kwotę wkładu operatora i dofinansowania z budżetu centralnego dla każdego samorządu lokalnego, który jest operatorem i finansuje teatry i teatry lalkowe, zaś dotacja z budżetu centralnego jest określona również dla poszczególnych teatrów.

Artykuł 17

Balet lub zespół taneczny sklasyfikowany w kategorii III oraz teatr sklasyfikowany w kategorii IV mają prawo do dofinansowania, proporcjonalnego do finansowania operatora w roku poprzedzającym rok bieżący, w ramach dofinansowania z budżetu centralnego, którego kwotę określa Ustawa budżetowa.

Artykuł 18

(1) Teatry sklasyfikowane w kategorii V i VI otrzymają dofinansowanie na podstawie przetargów. Minister powoła profesjonalny komitet doradczy, które dopomoże mu w podjęciu decyzji dotyczącej przetargów, biorąc pod uwagę propozycję Rady Sztuk Wykonawczych. Na podstawie rekomendacji profesjonalnego ciała doradczego, Rada Sztuk Wykonawczych złoży propozycję decyzji. Minister uprawomocni jakąkolwiek decyzję, która nie koliduje tą propozycją.

(2) Na podstawie propozycji profesjonalnego komitetu doradczego, Minister może podjąć zobowiązanie na nie więcej niż trzy lata jeżeli chodzi o alokację dofinansowania na lata następne, w wysokości do 50% alokacji dofinansowania na rok bieżący dotyczącej teatrów sklasyfikowanych w kategorii V i VI.

Artykuł 19

Jeżeli operator jakiegokolwiek organizacji sztuk wykonawczych sklasyfikowanej w kategorii I-IV zredukował swoje wsparcie na rok poprzedzający rok bieżący, wówczas wkład własny organizacji sztuk wykonawczych zaklasyfikowanych do kategorii I i II oraz wsparcie z budżetu centralnego organizacji sztuk wykonawczych sklasyfikowanych w kategorii III i IV również zostanie zredukowane proporcjonalnie w roku bieżącym. Operator poinformuje Publiczną Agencję Administrującą Sztukami Wykonawczymi o decyzji o redukcji w ciągu 15 dni.

Tytuł 3

Warunki wykorzystania wsparcia z budżetu centralnego dla sklasyfikowanych orkiestr i chórów.

Artykuł 20

(1) Operator orkiestry i chóru I kategorii ma prawo do finansowania z budżetu centralnego, którego podstawą jest ilość muzyków w orkiestrze i śpiewaków w chórze, kwota finansowania przez operatora, ilość koncertów i nagrań dźwiękowych, ilość widzów płacących za bilety, ilość koncertów dla dzieci i młodzieży oraz ilość wykonywanych dzieł współczesnej muzyki węgierskiej, określone w Ustawie budżetowej osobno dla chórów i orkiestr z uwzględnieniem powyższych kryteriów. Minister określa szczegółowe zasady dystrybucji i wypłacania finansowania w osobnym dekrete.

(2) Dla orkiestr kameralnych, kameralnych orkiestr symfonicznych, orkiestr symfonicznych oraz chórów ilość muzyków w orkiestrze i chórze, o której mowa w paragrafie (1) jest obliczana na podstawie uśrednionej ilości muzyków i śpiewaków biorących udział w występach orkiestry lub chóru na przestrzeni dwóch lat poprzedzających rok bieżący, a dla nowo utworzonych organizacji sztuk wykonawczych na podstawie uśrednionej ilości ich członków w roku poprzedzającym rok bieżący.

(3) II kategoria orkiestr i chórów otrzyma dofinansowanie na podstawie przetargów. Minister powoła profesjonalny komitet doradczy, który dopomoże mu w podjęciu decyzji o przetargach, biorąc pod uwagę propozycję Rady Sztuk Wykonawczych. Na podstawie rekomendacji profesjonalnego komitetu doradczego, Rada Sztuk Wykonawczych złoży propozycję dotyczącą decyzji. Minister uprawomocni decyzję, która nie stoi w sprzeczności z propozycją Rady Sztuk Wykonawczych.

(4) W oparciu o propozycję profesjonalnego ciała doradczego Minister podejmie zobowiązanie nie dłuższe niż na trzy lata dotyczące alokacji środków na lata następne, w wysokości do 50% alokacji finansowania na rok bieżący dla orkiestr i chórów II kategorii.

(5) Jeżeli operator jakiegokolwiek organizacji sztuk wykonawczych i kategorii ograniczył uzgodnione finansowanie w ciągu roku budżetowego, wówczas finansowanie z budżetu centralnego zostanie również proporcjonalnie zredukowane.

Tytuł 4

Finansowanie priorytetowe zapewnione przez departament budżetu nadzorowany przez Ministra

Artykuł 21

- (1) Minister ogłosi przetarg przede wszystkim na:
- a) wspieranie wykonań dla dzieci i młodzieży
 - b) wspieranie programów edukacji teatralnej,

- c) wspieranie prawykonań nowych dzieł teatralnych i muzycznych w języku węgierskim lub w językach mniejszości narodowych na Węgrzech, jak również współczesnej dramaturgii węgierskiej i współczesnej dramaturgii na Węgrzech,
 - d) wspieranie organizacji sztuk wykonawczych, które wykazały się wybitnymi osiągnięciami artystycznymi w sezonie poprzedzającym bieżący rok
 - e) propagowanie w całym kraju wykonań o wybitnych walorach artystycznych
 - f) wspieranie węgierskich organizacji sztuk wykonawczych działających za granicą
 - g) udział w ważnych międzynarodowych festiwalach teatralnych, baletowych i muzycznych oraz w produkcjach zagranicznych
 - h) wspieranie profesjonalnej dokumentacji i działalności badawczej
- (2) Minister skorzysta z pomocy profesjonalnego komitetu doradczego w podjęciu decyzji o ogłoszeniu przetargów na podstawie Paragrafu (1), biorąc pod uwagę propozycję Rady Sztuk Wykonawczych. Na podstawie rekomendacji profesjonalnego komitetu doradczego, Rada Sztuk Wykonawczych złoży propozycję decyzji. Minister uprawnieni każdą decyzję, która nie koliduje z propozycją Rady Sztuk Wykonawczych.
- (3) Wartość finansowania priorytetowego będzie odpowiadać przynajmniej 3% alokacji z budżetu centralnego dla teatrów, baletów i grup tanecznych kategorii I-VI oraz orkiestr i chórów kategorii I i II.

Tytuł 5

Raport o wykorzystaniu finansowania z budżetu centralnego

Artykuł 22

Samorząd lokalny złoży raport o zwyczajnym wykorzystaniu finansowania w ramach i zgodnie z procedurami rozliczania księgowego do 31 grudnia bieżącego roku. Jakakolwiek niewykorzystana kwota finansowania, przeznaczona na zadanie z dniem 31 grudnia bieżącego roku, będzie musiała być rozliczona do 30 czerwca kolejnego roku.

Artykuł 23

- (1) Oprócz zadań, o których mowa w Artykule 22, operator organizacji sztuk wykonawczych (dla każdej organizacji, jeżeli operator zarządza wieloma organizacjami sztuk wykonawczych) lub, jeżeli taka strona nie istnieje, wówczas reprezentant organizacji sztuk wykonawczych, przygotowuje merytoryczne i finansowe sprawozdanie roczne dotyczące wykorzystanie finansowania z budżetu centralnego dla publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi do dnia 30 czerwca roku następnego.
- (2) organizacje sztuk wykonawczych, których operatorem jest państwo, zgodnie z Artykułem 4 c) lub posiadające umowę o świadczenie usług publicznych określoną w Artykule 4 d) wyślą sprawozdanie dostarczone ich operatorom również do publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi.
- (3) Niedopełnienie obowiązku złożenia sprawozdania będzie skutkować zawieszeniem bieżącego dofinansowania dopóki nie zostanie dostarczone sprawozdanie.
- (4) za wyjątkiem danych osobowych, treść sprawozdania będzie podana do wiadomości publicznej.
- (5) Publiczna agencja administrująca sztukami wykonawczymi podsumuje sprawozdania i przekaże je Ministrowi oraz członkom Rady Sztuk Wykonawczych.
- (6) Minister określi w dekrete wymogi dotyczące formatu i zawartości sprawozdania oraz szczegółowe zasady jego składania i akceptacji.

Tytuł 6

Fundusze Budżetu Centralnego na System Finansowania

Artykuł 24

- (1) Ustawa budżetowa definiuje alokacje dofinansowań do dystrybucji wśród teatrów, baletów i grup tanecznych kategorii I-VI oraz orkiestr i chórów kategorii I-II
- (2) W celu promowania innowacji w dziedzinie sztuk wykonawczych i poprawienia konkurencyjności w sektorze prywatnym, wartość dofinansowania dla teatrów 6 kategorii, rozdysponowanego na podstawie przetargów, będzie równa przynajmniej 10% alokacji finansowania z budżetu centralnego dla teatrów, baletów i grup tanecznych kategorii I-VI
- (3) W opracowaniu budżetu wykorzystywane będą dane dostarczone do 31 marca roku poprzedzającego rok bieżący.
- (4) następujące środki będą przyznawane z funduszu finansowania władz lokalnych przez budżet centralny:
- a) finansowanie z budżetu centralnego dla operatorów teatrów, baletów i grup tanecznych kategorii I-V lub, gdy władze lokalne nie są operatorem, wówczas dla władz lokalnych jako strony umowy o świadczenie usług publicznych

b) finansowanie z budżetu centralnego dla operatorów orkiestr i chórów kategorii I lub, jeżeli władze lokalne nie są operatorem, dla władz lokalnych jako strony umowy publicznej.

(5) Następujące środki będą wypłacane z części budżetu zarządzanej przez Ministerstwo Kultury (zwane dalej Ministerstwem)

a) finansowanie z budżetu centralnego zarejestrowanych teatrów, baletów i grup tanecznych, orkiestr i chórów, których operatorem jest państwo

b) finansowanie organizacji sztuk wykonawczych z umową określoną w Artykule 4 d) niniejszej Ustawy

c) wsparcie przeznaczone dla teatrów VI kategorii

d) wsparcie przeznaczone dla orkiestr i chórów II kategorii

e) wsparcie udzielone na podstawie wniosku określone w Artykule 21 niniejszej Ustawy

f) środki przeznaczone na działanie publicznej agencji administrującej sztukami wykonawczymi

RODZIAŁ V

SZCZEGÓLNE ZASADY DOTYCZĄCE DZIAŁALNOŚCI ARTYSTYCZNEJ

Tytuł I

Specjalne zasady prawa pracy odnoszące się do pracowników

Artykuł 25

(1) Zależnie od pracodawcy, przepisy ustawy XXII z 1992 Prawo Pracy (zwanej dalej Prawem pracy) oraz Ustawy XXXIII z 1992 o Statusie Prawnym Pracowników sektora publicznego (zwanej dalej Ustawą o zatrudnieniu publicznym) będą miały zastosowanie w organizacjach sztuk wykonawczych, z uwzględnieniem różnic zdefiniowanych w niniejszym rozdziale.

(2) zasady zatrudniania artystów i w zawodach artystycznych będą określone z osobnym akcie prawnym

Artykuł 26

Pracodawca stosuje przepisy osobnego aktu prawnego dotyczącego profesjonalnych kwalifikacji, tym nie mniej, w odniesieniu do zatrudniania artystów, w przypadkach szczególnych, może przyznać wyłączenie od tej zasady

a) na czas określony, w stosunku do osób zdolnych do wykonania artystycznego o wybitnych walorach w konkretnym zawodzie

b) na czas nieokreślony dla tych, którym przyznano status określony w Artykule 73 (2) Ustawy o zatrudnieniu publicznym, na podstawie wartości artystycznej ich pracy.

Artykuł 27

O ile nie została zawarta inna umowa, umowa o zatrudnienie i zatrudnienie publiczne będzie zawierana na czas nieokreślony (zwana dalej 'stosunkiem pracy')

Artykuł 28

(1) czas trwania stosunku pracy na podstawie umowy na czas określony, łącznie z umową na czas określony zawartą w czasie sześciu miesięcy od zakończenia poprzedniej umowy na czas określony (zwanej dalej umową o pracę) nie może przekroczyć 5 lat.

(2) W dodatku do przepisów Artykułu 21 (2) Ustawy o zatrudnieniu publicznym, dla artystów i zawodów artystycznych może zostać zawarta umowa o pracę w sektorze publicznym na czas określony.

Artykuł 29

(1) O ile strony nie uzgodnią inaczej, stosunek pracy na czas określony zawarty z artystą lub dotyczący zawodu artystycznego trwa do końca sezonu.

(2) W przypadku zawarcia z muzykiem umowy o pracę na czas określony, pracodawca powiadomi pracownika o swojej pozytywnej lub negatywnej decyzji dotyczącej przedłużenia czasu zatrudnienia na piśmie nie później niż do dnia 1 marca roku, w którym okres umowny dobiega końca.

(3) Jeżeli pracodawca nie dopełni wymogu określonego w par. (2), wówczas będzie kontynuował zatrudnienie pracownika na prośbę tego ostatniego przynajmniej na warunkach wygasającego kontraktu.

(4) Pracodawca przedstawi szczegółową propozycję przedłużenia kontraktu do dnia 31 marca, w odpowiedzi na co pracownik wyda oświadczenie na piśmie do dnia 30 kwietnia.

Artykuł 30

(1) Pracodawca może wypowiedzieć umowę o pracę na czas nieokreślony z dyrygentami, chórmistrzami, aktorami, aktorami lalkowymi, artystami, śpiewakami-solistami, tancerzami-solistami, aktorami wspierającymi, aktorami zespołowymi poprzez wypowiedzenie na piśmie lub poprzez zwolnienie (zwane dalej wypowiedzeniem) również wówczas, kiedy nie jest w stanie wyznaczyć żadnych zadań artystycznych danemu pracownikowi w kolejnym sezonie w zakresie równym przynajmniej 40% ilości przedstawień zdefiniowanych w umowie o pracę lub, jeżeli takiego zapisu nie zawarto w umowę o pracę, zgodnie z Artykułem 31 (3), z powodu jakiegokolwiek przyczyny związanej ze zmianą koncepcji artystycznej organizacji sztuk wykonawczych.

(2) Pracodawca może wypowiedzieć umowę o pracę zgodnie z paragrafem (1) jedynie w szczególnie uzasadnionych przypadkach, o ile pracownik był zatrudniony przez co najmniej 30 lat.

(3) W przypadku określonym w paragrafie (1) pracodawca powiadomi pracownika o swojej decyzji o wypowiedzeniu umowy o pracę lub o możliwości zatrudnienia w niepełnym wymiarze godzin z wyprzedzeniem, ale nie później niż z dniem 1 marca.

(4) Jeżeli pracodawca wypowiada umowę o pracę w trybie określonym w paragrafie (1), pracownikowi przysługuje odprawa, obok odpraw zdefiniowanych z Artykule 95 F (4) Kodeksu pracy lub Artykule 37 (6) Ustawy o zatrudnieniu publicznym, a będzie ona, o ile umowa zbiorowa nie zawiera zapisów bardziej korzystnych dla pracownika, równa przeciętnemu miesięcznemu wynagrodzeniu pracownika:

- a) za okres 4 miesięcy w przypadku pracy zatrudnienia przez okres co najmniej 10 lat
- b) za okres 8 miesięcy w przypadku zatrudnienia przez co najmniej 15 lat
- c) za okres 12 miesięcy w przypadku zatrudnienia przez co najmniej 20 lat u tego pracodawcy.

(5) Jeżeli w momencie wypowiedzenia określonym w paragrafie (3) pracownik podlega przepisom o zakazie wypowiedzenia umowy o pracę określonym w Kodeksie pracy lub w Ustawie o zatrudnieniu publicznym, wówczas wypowiedzenie umowy może nastąpić dopiero po ustaniu takiego zakazu.

(6) Pracodawca może również wypowiedzieć umowę o pracę na czas nieokreślony celem zastąpienia jakości [quality replacement – chodzi o przypadki, w których poziom artystyczny muzyka spadł zbyt nisko i, mimo podjętych wysiłków zmierzających do jego naprawy, nie podniósł się, wówczas pracodawca może rozwiązać umowę o pracę na czas nieokreślony i zatrudnić na to miejsce muzyka reprezentującego odpowiedni poziom artystyczny – podają zgodnie z wyjaśnieniami Gezy Kovasca, dzięki uprzejmości którego otrzymaliśmy angielski tekst ustawy - AM] zawartą w Artykule 89 (3) Kodeksu pracy lub z powodu trwałej niezdolności do pracy, określonej w Artykule 30 (1) c Ustawy o zatrudnieniu publicznym.

Artykuł 31

(1) Całkowity czas pracy pracownika zatrudnionego w zawodzie artystycznym będzie obliczany na podstawie czasu pracy wykonywanej w miejscu pracy, czasu dostępności na wezwanie] oraz czasu wymaganego na przygotowanie się do pracy poza miejscem pracy.

(2) Pracownicy zatrudnieni w zawodach artystycznych będą przebywać w miejscu pracy podczas prób i przedstawień, oraz w związku z jakimikolwiek zadaniami z nimi związanymi, wymagającymi osobistego uczestnictwa pracownika (w tym w szczególności przymiarki kostiumów, próby oświetlenia i dźwięku, działania przygotowawcze i końcowe).

(3) Pracodawca zatrudni pracowników artystycznych w pełnym wymiarze czasu pracy, o ile liczba przedstawień w sezonie, w tym wyjątek zdefiniowany w Paragrafie (4), wynosi:

- a) co najmniej 80 dla aktorów i lalkarzy
- b) co najmniej 50 dla tancerzy solistów
- c) co najmniej 50 dla śpiewaków solistów
- d) co najmniej 100 dla artystów [muzyków - AM]
- e) co najmniej 160 dla aktorów wspierających
- f) co najmniej 160 w jednym sezonie dla aktorów ról zespołowych

(4) W umowie o pracę strony mogą również uzgodnić ilość przedstawień w sezonie mniejszą o 25% lub większą o 25% niż ilość określona w paragrafie (3)

(5) Celem obliczenia czasu pracy, w którym pracownik ma pracować w miejscu pracy, pod uwagę będzie brany rzeczywisty czas przedstawienia, w tym przerwy, jak również działania przygotowawcze i końcowe z nim związane. Próba generalna z udziałem publiczności jest traktowana jak przedstawienie.

(6) Próba sceniczna trwa cztery godziny. Jeżeli próba sceniczna trwa dłużej niż 4 godziny, wówczas każda rozpoczęta dodatkowa godzina będzie liczona jako półtorej godziny, chyba że przedłużenie próby nie przekracza 15 minut. W tygodniu próby generalnej, próby i próba generalna trwają 5 godzin. W przypadku prób poza sceną, do obliczenia czasu pracy stosuje się rzeczywisty czas pracy.

(7) Obliczony czas poświęcony na przygotowania poza miejscem pracy wynosi przeciętnie dwie godziny na jeden dzień roboczy w sezonie dla pracowników zaangażowanych w pełnym wymiarze czasu pracy jako dyrygenci, chórmistrzowie, aktorzy, lalkarze, artyści, śpiewacy soliści, tancerze soliści, aktorzy wspierający, muzycy orkiestry, chórzyci i członkowie grup tanecznych. Dla pracowników zatrudnionych w niepełnym wymiarze godzin czas na przygotowanie poza miejscem pracy będzie liczony w proporcji do częściowego wymiaru czasu pracy określonego w umowie o pracę. Pracodawca może zastąpić

przygotowanie poza miejscem pracy o ile zapewni swoim artystom możliwości do przygotowania w miejscu pracy podczas godzin pracy.

Artykuł 32

Pracodawca może również określić harmonogram czasu pracy w okresie półrocznym na bazie codziennych godzin pracy określonych w Artykule 117 /B (1)-(3) Kodeksu pracy.

Artykuł 33

Za wyjątkiem czynności związanych z działalnością naukową, edukacyjną, wydawniczą, korektą tekstów, czynności edytorskich i intelektualnych chronionych prawem autorskim, jak również czynności wykonywanych na zasadzie wolontariatu w interesie publicznym, pracownik poinformuje z wyprzedzeniem o ustanowieniu jakiegokolwiek innego stosunku pracy mającego wpływ na czas pracy pracownika na rzecz pracodawcy. Pracodawca może nie wyrazić zgody na dodatkowy stosunek pracy, jeżeli mógłby on zagrażać normalnemu funkcjonowaniu organizacji sztuk wykonawczych.

Artykuł 34

Pracownik publiczny zatrudniony jako śpiewak solista lub członek grupy tanecznej co dwa lata będzie kwalifikowany do kolejnego wyższego przedziału płac określonego w ustawie o zatrudnieniu publicznym.

Artykuł 35

(1) Na podstawie umowy zbiorowej, pracownik wykonujący zawód artystyczny może otrzymać dodatkowe wynagrodzenie za udział w przedstawieniu.

(2) Na podstawie oddzielnej umowy, pracownik niezatrudniony w zawodzie artystycznym, będzie miał prawo do płacy za uczestnictwo w przedstawieniu scenicznym przed publicznością, niebędącym częścią jego zawodu. Wysokość opłaty za uczestnictwo w przedstawieniu będzie określona w zgodzie z umową zbiorową lub, jeżeli nie ma takiej umowy, przez strony umowy, z uwzględnieniem stopnia trudności oraz charakteru zadania. Opłata za uczestnictwo w przedstawieniu może wynosić od 5% do 50% podstawy uzupełnienia wynagrodzenia określonej w Ustawie o zatrudnieniu publicznym.

(3) Celem zapewnienia normalnego funkcjonowania organizacji sztuk wykonawczych, pracodawca może zarządzić spełnienie przez pracownika świadczenia polegające na gotowości do pracy [standby service] również w przypadkach innych niż określone w Artykule 127 (2) – (7) Kodeksu pracy. Opłata za gotowość do pracy wyniesie przynajmniej 40% pensji podstawowej.

(4) Umowa zbiorowa lub umowa o pracę mogą również określać wysokość opłat, o których mowa w Paragrafach (2)-(3) jako ryczałt.

(5) Dla pracowników niepracujących w zawodach artystycznych, nie więcej niż 400 godzin pracy dodatkowej może zostać ustanowione jako wymóg zgodny z zapisami umowy zbiorowej.

Artykuł 36

(1) Wbrew przepisom Artykułu 134 (2) Kodeksu Pracy, w decyzji dotyczącej przyznawania normalnego urlopu, pracodawca nie musi brać pod uwagę prośby pracownika o 25% podstawowego czasu urlopu w wyjątkowo uzasadnionych przypadkach, jeżeli zagrażałoby to normalnemu funkcjonowaniu pracodawcy. Pracodawca natychmiast powiadomi pracownika o swojej decyzji, podając inny możliwy termin urlopu.

(2) Pracownicy pracujący z zawodach artystycznych wymienionych w osobnej regulacji prawnej co roku będą uprawnieni do dodatkowych 5 dni urlopu.

Specjalne przepisy dotyczące pracowników pracujących jako członkowie orkiestr operowych, symfonicznych, kameralnych innych oraz chórzystów i członków zespołów tanecznych.

Artykuł 37

Dla członków orkiestr i chórów umowa o pracę zostanie podpisana po zdaniu audycji instrumentalnej lub wokalne, której dokładne zasady określa regulacja prawna.

Artykuł 38

(1) Członek orkiestry będzie miał nie więcej niż 32 obowiązki miesięcznie i nie więcej niż 308 obowiązków w sezonie.

(2) Chórzysta i członek zespołu baletowego będzie miał nie więcej niż 28 obowiązków miesięcznie i nie więcej niż 286 obowiązków w sezonie.

(3) Długość jednego obowiązku dla członków orkiestr i chórów wynosi trzy godziny, a w przypadku próby generalnej cztery godziny. W przypadku innych prób będzie brana pod uwagę ich rzeczywista długość.

(4) Długość jednego obowiązku członka zespołu tanecznego wynosi cztery godziny dla próby scenicznej lub rzeczywistą długość próby pozasceniczej.

(5) Pracodawca zatrudni członka orkiestry, chóru lub zespołu tanecznego w pełnym wymiarze czasu pracy, jeżeli z umowy o pracę wynika obowiązek wykonania przynajmniej 80% koncertów określonych w Paragrafie 11 (1) lub przedstawień określonych w Paragrafie 10 (2) lub przynajmniej 80% ilości obowiązków w sezonie.

(6) Umowa o pracę może określać ilość obowiązków o 20% większą niż kreślona w Paragrafie (2) za odpowiednie wynagrodzenie, jeżeli członek chóru lub zespołu tanecznego jest zatrudniany przez teatr wystawiający opery, klasyczne operetki lub inne dzieła teatru muzycznego.

(7) Dla celów określonych w Paragrafach (1)-(2) jeden obowiązek oznacza jedno przedstawienie lub jedną próbę. Jeżeli próba trwa mniej niż dwie godziny, wówczas zostanie policzona jako pół obowiązku.

(8) W przypadku konieczności przedłużenia pracy poza normalny obowiązek, każdą dodatkową rozpoczętą godziną będzie liczona jako ½ obowiązku.

Tytuł 2

Specjalne zasady powoływania na stanowisko dyrektora generalnego

Artykuł 39

(1) W organizacji sztuk wykonawczych działającej jako instytucja budżetowa stosunek pracy z dyrektorem generalnym pracodawcy (zwanym dalej menedżerem) będzie ustanawiany zgodnie z przepisami Kodeksu Pracy stosującymi się do dyrektorów generalnych z uwzględnieniem różnic określonych w niniejszej Ustawie.

(2) wybór menedżera musi zostać przeprowadzony w drodze wezwania do składania aplikacji

(3) wezwanie będzie ogłoszone przez stronę wykonującą prawa pracodawcy i zostanie opublikowane na stronie internetowej Ministerstwa

(4) zapewniając ciągłość pracy profesjonalnej, strona wykonująca prawa pracodawcy ogłosi konkurs co najmniej sześć miesięcy przed zakończeniem kontraktu na czas określony. Termin składania aplikacji to 30 dni od publikacji wezwania.

(5) Wezwanie do składania wniosków winno zawierać warunki sprawowania funkcji menedżerskiej, wynagrodzenie, datę początkową i końcową zatrudnienia, datę podjęcia obowiązków, główne założenia rocznego budżetu organizacji sztuk wykonawczych oraz wymagania zdefiniowane przez operatora (image artystyczny, metoda zarządzania artystycznego, wskaźniki dotyczące działalności organizacji sztuk wykonawczych, zatrudnienia, etc.). W związku z wezwaniem do składania aplikacji wystarczające informacje o organizacji, w tym rzeczywistej sytuacji ekonomicznej zostaną przekazane biorącym udział w konkursie w dokumentacji dołączonej do aplikacji lub w formie osobistej konsultacji.

(6) Strona wykonująca prawa pracodawcy zaprosi komitet profesjonalny do udziału w przygotowaniu wezwania do składania aplikacji i do oceny aplikacji. W skład komitetu wchodzi:

- a) czterech delegatów kompetentnego kolegium profesjonalnego Rady ds Sztuk Wykonawczych
- b) jeden delegat Ministra
- c) jeden delegat rady pracowników publicznych organizacji sztuk wykonawczych [której dotyczy konkurs – AM]
- d) jeden delegat reprezentatywnego związku zawodowego
- e) dwaj delegaci strony wykonującej prawa pracodawcy

(7) Komitet profesjonalny oceni aplikacje i zadeklaruje jako aplikację mającą jego poparcie tę, która zdobyła głosy większości członków komitetu obecnych przy ocenie aplikacji. Komitet profesjonalny może poprzeć kilka wniosków. Ze spotkania komitetu profesjonalnego zostanie sporządzony pisemny raport dotyczący oceny wniosków, a rezultat głosowania również będzie przedstawiony podejmującemu decyzję i ujawniony w sposób zwyczajowy dla danego miejsca. Przedstawiciele komitetu profesjonalnego przestawią swoją propozycję operatorowi również podczas spotkania, na którym oceniane są wnioski. Członkom komitetu profesjonalnego nie przysługuje wynagrodzenie za udział w ocenie wniosków, ale mają prawo do zwrotu poświadczonych kosztów.

(8) Ocena wniosków zostanie dokonana w ciągu 30 dni od daty terminu składania wniosków.

(9) Strona wykonująca prawa pracodawcy zadecyduje o powierzeniu stanowiska w ciągu piętnastu dni, biorąc pod uwagę opinię komitetu profesjonalnego. O ile pracodawcą nie są władze lokalnej mniejszości, pracodawca podejmie decyzję za zgodą odpowiednich władz mniejszości lokalnej w przypadku powoływania dyrektora organizacji sztuk wykonawczych mniejszości etnicznej lub narodowej. Decyzja zostanie podana do wiadomości publicznej wraz z opinią komitetu profesjonalnego.

(10) Jeżeli wezwanie do składania wniosków nie przyniesie rezultatów, zostanie ogłoszony nowy konkurs w ciągu 30 dni od decyzji o anulowaniu poprzedniego konkursu.

(11) W przypadku anulowania konkursu, poprzedniemu menedżerowi lub jego zastępcy może zostać powierzone wykonywanie obowiązków zarządczych na określony okres, ale nie dłużej niż do powołania nowego menedżera.

(12) O ile prawo nie stanowi inaczej, zawartość złożonego wniosku może być ujawniona stronom trzecim wyłącznie za zgodą ubiegającego się. Jeżeli aplikacja zostanie odrzucona, zostanie ona zwrócona wnioskodawcy. Jeżeli wnioskodawca nie odbierze nośnika danych zawierającego jego dane osobowe w ciągu 90 dni od terminu oceny wniosków, nośnik ten zostanie zniszczony, a dane osobowe zostaną usunięte.

Artykuł 40

(1) Jakakolwiek osoba, której powierza się stanowisko dyrektora generalnego, musi mieć kwalifikacje akademickie w wymaganej dziedzinie wiedzy oraz co najmniej 5 lat doświadczenia zawodowego. Wszelkie kwalifikacje poświadczone dyplomem lub stopień uzyskany w instytucji szkolnictwa wyższego odpowiadający głównemu zakresowi działalności instytucji lub dyplom studiów prawniczych lub ekonomicznych stanowią odpowiednią kwalifikację akademicką.

(2) Jeżeli menedżer nie ma stopnia naukowego z finansów i ekonomii lub dyplomu uniwersytetu łącznie z kwalifikacjami finansowymi lub kwalifikacji przyznanej mu po ukończeniu specjalistycznego kursu podyplomowego z finansów i ekonomii, wówczas organizacja sztuk wykonawczych zatrudni menedżera finansowego z odpowiednim wykształceniem akademickim i kwalifikacjami profesjonalnymi.

(3) Doświadczenie zawodowe oznacza czas pracy na stanowisku odpowiadającym zasadniczej działalności organizacji lub bezpośrednio z nią związanym, lub w przypadku jakiegokolwiek innego stosunku pracy – pracę związaną z zadaniami wykonywanymi przez jakąkolwiek organizację sztuk wykonawczych.

(4) Jeżeli strona wykonująca prawa pracodawcy tak zaproponuje, Minister może udzielić zwolnienia z obowiązku posiadania wyżej wymienionych kwalifikacji osobom, którym przyznano Nagrodę Kossutha, Nagrodę Zasłużonego Artysty Republiki Węgierskiej lub Nagrodę Republiki Węgierskiej za wybitne osiągnięcia artystyczne.

(5) O ile nie zostanie to inaczej uzgodnione, dyrektor zakończy obecną pracę publiczną do czasu wygaśnięcia umowy o pracę, o ile pracodawca nie udzieli mu na jego prośbę urlopu bezpłatnego.

Artykuł 41

(1) Stosunek pracy zostanie ustanowiony maksymalnie na pięć lat. O ile strony nie uzgodnią inaczej, zatrudnienie rozpocznie się 1 lutego a zakończy 31 stycznia.

(2) Stanowisko dyrektora generalnego będzie pełnione w zgodzie z zapisami Kodeksu dotyczącymi konfliktu interesów mającymi zastosowanie do dyrektorów generalnych z zastrzeżeniem, że w uzasadnionych przypadkach strona wykonująca prawa pracodawcy może odstąpić od Kodeksu pracy w przypadkach określonych w Artykule 191 (2) a) Kodeksu pracy.

Artykuł 42

Minister może zażądać informacji o przebiegu konkursu od strony wykonującej prawa pracodawcy.

Artykuł 43

Zasady określone w Artykułach 39-42 będą miały zastosowanie również do zarejestrowanych organizacji sztuk wykonawczych, których dotyczą przepisy Kodeksu pracy, operowanych przez państwo lub władze lokalne, z zastrzeżeniem, że zgodnie z Artykułem 39 (6) rada zatrudnienia publicznego oznacza radę pracowniczą.

ROZDZIAŁ VI

PRZEPISY KOŃCOWE

Definicje

Artykuł 44

Dla celów niniejszej Ustawy

1. teatr lalkowy: teatr wystawiający przedstawienia lalkowe przede wszystkim dla dzieci i młodzieży zgodnie z zasadniczą działalnością, posiadający własną siedzibę

2. grupa baletowa lub taneczna: organizacja sztuk wykonawczych wystawiająca przedstawienia taneczne

3. teatr impresaryjny: teatr bez zespołu artystycznego, posiadający własną siedzibę odpowiednią do wystawiania przedstawień

4. premiera: przedstawienie stworzone przez organizację sztuk wykonawczych, prezentowane publiczności po raz pierwszy w tym szczególnym zespole osób (w tym zwłaszcza odtwórców głównych ról, reżysera, choreografa, autora scenografii i kostiumów)

5. big band: zespół wykonujący utwory sklasyfikowane lub zaaranżowane jako jazz, gdzie instrumenty dęte (blaszane, drewniane, saksofony) są uzupełnione sekcją rytmiczną

6. przedstawienie: publiczna prezentacja dzieł prozatorskich, muzycznych, tanecznych, teatralnych angażujących artystów na scenie w obecności widowni.

7. organizacja sztuk wykonawczych: teatr, grupa taneczna lub baletowa, orkiestra symfoniczna, chór, orkiestra kameralna będące niezależnymi podmiotami prawa, których zasadniczą działalnością jest wykonywanie przedstawień teatralnych, tanecznych lub muzycznych jako działalności artystycznej.

8. chór: organizacja sztuk wykonawczych wykonująca utwory oratoryjne lub a cappella, w tym również chór kameralny, o ile przy każdej okazji występuje co najmniej 12 śpiewaków.

9. sezon: jednostka czasu mająca zastosowanie do działalności organizacji sztuk wykonawczych inna niż rok kalendarzowy, rozpoczynająca się 1 sierpnia, a kończąca 31 lipca, nie zawierająca w sobie jednostki czasu przeznaczonej na działalność teatrów plenerowych

10. operator: osoba fizyczna lub prawna lub organizacja ekonomiczna bez osobowości prawnej wykonująca prawa nadzoru lub własności w stosunku do organizacji sztuk wykonawczych

11. subsydia operatora: subsydia operacyjne zapewniane przez operatora, w ramach subsydiów z budżetu centralnego

12. ilość płacących widzów: ilość osób prywatnych kupujących bilety wstępu na przedstawienie lub koncert od organizacji sztuk wykonawczych lub jej agenta, w tym również osoby prywatne, dla których strona trzecia zakupiła bilet wstępu, i te, które kupują wstęp na przedstawienie lub koncert organizacji sztuk wykonawczych od strony trzeciej, która uzyskała prawo do sprzedaży przedstawienia lub koncertu organizacji sztuk wykonawczych w zamian za wynagrodzenie i która dostarcza organizacji sztuk wykonawczych dane o ilości biletów sprzedanych przez nią

13. próba generalna: pełna próba poprzedzająca premierę wykonywana z udziałem publiczności lub bez niej

14. tydzień próby generalnej: tydzień poprzedzający premierę, podczas którego organizuje się próby generalne i inne próby celem osiągnięcia idealnych celów artystycznych premiery

15. teatr niezależny: teatr, balet lub grupa taneczna działający bez operatora państwowego lub lokalnego

16. koncert: publiczna prezentacja dzieł muzycznych z wykonaniem na żywo przez artystów w obecności publiczności

17. miejsce przedstawienia: budynek, część budynku lub scena plenerowa, technicznie odpowiednie do publicznego przedstawienia sztuki teatralnej i spełniająca wymogi prawne

18. kameralna orkiestra symfoniczna: organizacja sztuk wykonawczych wykonująca utwory muzyczne, której skład liczy od 24 do 55 muzyków przeciętnie w każdym wykonaniu, w tym również koncertowa orkiestra folklorystyczna

19. orkiestra kameralna: organizacja sztuk wykonawczych grająca utwory muzyczne, występująca przeciętnie w składzie od 12 do 23 muzyków, w tym również folklorystyczna orkiestra kameralna i big band

20. klasyczna operetka: utwór muzyczny wymagający zaangażowania orkiestry co najmniej 30 muzyków, chóru, baletu i śpiewaków

21. współczesny dramat węgierski lub dramat stworzony na Węgrzech: dzieło napisane po węgiersku lub w języku mniejszości narodowej przez artystę, który jest obywatelem węgierskim lub deklaruje narodowość węgierską, żyjącego lub zmarłego nie więcej niż 15 lat temu

22. współczesny węgierski utwór muzyczny: utwór muzyczny napisany przez artystę, który jest obywatelem Węgier lub deklaruje narodowość węgierską, żyjącego lub zmarłego nie więcej niż 30 lat temu.

23. umowa o świadczenie usług publicznych: umowa o świadczenie usług publicznych, zawarta na okres co najmniej 3 lat, regulująca stosunki pomiędzy władzami państwowymi lub samorządowymi a organizacją sztuk wykonawczych świadczącą usługi publiczne, określająca również ilość wymaganych przedstawień lub koncertów, warunki i miejsce świadczenia usług oraz wynagrodzenie należne za przedstawienie

24. teatr mniejszości narodowej i etnicznej: teatr występujący w języku mniejszości narodowej lub w języku węgierskim, uznany przez deklarację władz samorządowych mniejszości etnicznej, którego przedstawienia są tworzone przez społeczność artystów związanych z określoną mniejszością i zaspokajają przede wszystkim zapotrzebowanie tej mniejszości etnicznej na edukację w jej języku ojczystym oraz są związane ze środowiskiem społecznym i kulturalnym oraz tradycjami mniejszości.

25. folklorystyczna orkiestra koncertowa: orkiestra wykonująca utwory ludowe (muzyka cygańska, piosenki ludowe) na instrumentach smyczkowych i dętych, uzupełniona o cymbały lub inny instrument ludowy,

26. opera: przedstawienie muzyczne wymagające zaangażowania śpiewaków solistów, orkiestry symfonicznej lub okazjnie chóru, tancerzy solistów i tancerzy

27. artysta niezależny: osoba fizyczna wykonująca działalność artystyczną, typowo kontraktowana jako pracownik niezależny

28. teatr producencki [production theatre]: teatr bez stałej siedziby, przedstawiający własne przedstawienia z udziałem własnego zespołu artystycznego

29. przedstawienie własne: produkcja teatralna, do przedstawienia której teatr posiada uprawnienia na określony okres lub ilość przedstawień określoną w umowie eksploatacyjnej; przedstawienie jest stworzone w oparciu o działalność artystyczną artystów kreatywnych i występujących zakontraktowanych przez teatr i zaprezentowane publiczności w ramach organizacji i budżetu teatru

30. przedstawienie studyjne: przedstawienie wykonane w sali mieszczącej mniej niż 100 osób

31. teatr plenerowy: teatr ze stałą siedzibą typowo związaną z dziedzictwem przyrodniczym lub architektonicznym, działający w sezonie letnim (typowo od 1 maja do 30 września)

32. Orkiestra symfoniczna: organizacja sztuk wykonawczych grająca utwory muzyczne, angażujące przeciętnie przynajmniej 56 muzyków na koncert

33. teatr: organizacja sztuk wykonawczych wykonująca dzieła prozatorskie, teatru dramatycznego, teatru muzycznego, baletowe, również teatr lalkowy, impresaryjny, teatr producencki bez własnej siedziby, teatr niezależny, teatr mniejszości etnicznej i narodowej

34. program edukacyjny teatru: program prezentowany dla grupy max 40 osób przez co najmniej 3 godziny, w którym biorą udział dzieci i młodzież biorące udział w edukacji publicznej, w grupie jednorodnej wiekowo, w którym przedstawienie lub jego szczegóły reprezentujące wartość artystyczną są zintegrowane w sposób progresywny, jednocześnie osiągając cele edukacyjne, program jest dostosowany do specyfiki psychologicznej i rozwojowej danej grupy wiekowej pod względem swojej struktury i treści.

35. próba sceniczna: jakakolwiek próba zorganizowana na scenie, z lub bez kostiumów, dekoracji, oświetlenia, której bezpośrednim celem jest ustanowienie i zharmonizowanie wszystkich warunków artystycznych, profesjonalnych i technicznych przedstawienia na scenie

36. zespół artystyczny: grupa artystów stale związanych z organizacją sztuk wykonawczych przez jeden lub wiele sezonów, w oparciu o zatrudnienie, zatrudnienie publiczne lub inny stosunek umowny z pracownikami niezależnymi.

37. teatr zróżnicowany [diversified theatre]: grupa teatralna ze stałym zespołem artystycznym, w repertuarze posiadająca dzieła dramaturgiczne, operowe, operetkowe, baletowe lub taneczne

38. orkiestra: organizacja sztuk wykonawczych grająca utwory muzyczne:

39. dzieło teatru muzycznego: operetka, musical, rock opera, komedia muzyczna, sztuka muzyczna

Wejście w życie

Artykuł 45

(1) Z wyłączeniem zdefiniowanym w paragrafie (2), ustawa niniejsza wejdzie w życie 1 marca 2009 r.

(2) Artykuł 48 niniejszej Ustawy wejdzie w życie 15 dnia od aprobaty Komisji Europejskiej

(3) Minister ustali datę decyzji Komisji Europejskiej w formie oddzielnej rezolucji opublikowanej w Gazecie Węgierskiej niezwłocznie po jej ogłoszeniu

Przepisy przejściowe

Artykuł 46

(1) O wsparcie z budżetu centralnego na podstawie Rozdziału IV niniejszej Ustawy można występować po raz pierwszy w 2010 r.

(2) Wnioski o rejestrację i klasyfikację organizacji sztuk wykonawczych istniejących w momencie wejścia w życie niniejszej ustawy mogą być składane w ciągu 90 dni od wejścia niniejszej ustawy w życie.

(3) Średnia z dwóch lat poprzedzających klasyfikację będzie brana pod uwagę przy określeniu ilości przedstawień w roku wejścia Ustawy w życie

(4) Podczas klasyfikacji organizacji sztuk wykonawczych przepisy Artykułu 10 (5)b) oraz Artykułu 11 (2) e) będą miały zastosowanie tylko do wyborów nowych dyrektorów, dokonywanych po wejściu Ustawy w życie.

(5) Zasady dotyczące obejmowania stanowisk przez dyrektorów generalnych pracodawcy będą stosowane w przypadku powołań nowych dyrektorów, mających miejsce po wejściu Ustawy w życie.

(6) Kadencja pięcioletnia określona w Artykule 28 (1) będzie obliczana od pierwszego kontraktu na czas określony. Jeżeli kadencja pięcioletnia upłynęła do daty wejścia w życie ustawy, wówczas kontrakt na czas określony zostanie przekształcony w umowę na czas nieokreślony zgodnie z Artykułem 79 (6) Kodeksu pracy, z dniem 1 stycznia 2010.

Uprawnienia

Artykuł 47

(1) Rząd jest uprawniony do wydania dekretu

a) ustanawiającego Publiczną Agencję Administrującą Sztukami Wykonawczymi

b) określającego poszczególne zawody artystyczne oraz szczegółowe zasady kwalifikacji i innych warunków wymaganych do ich spełnienia

(2) Minister jest uprawniony do wydania dekretu określającego:

a) szczegółowe zasady procedur rejestracji, klasyfikacji i wydawania certyfikatów

b) fizyczne warunki wymagane do działania orkiestr i chórów I i II kategorii oraz dolnego limitu płacących widzów

c) szczegółowe zasady przedstawień próbnych

d) wymagania dotyczące formatu i zawartości raportu przygotowywanego zgodnie z Ustawą, oraz szczegółowe warunki składania i akceptacji raportów

e) w porozumieniu z Ministrem finansów, kwalifikowalne wydatki określone w Artykule 15 (5) zgodnie z programem wsparcia Kultury zaakceptowanym przez Komisję Europejską oraz

f) opłatę za usługi administracyjne określoną w Artykule 6 (3) w porozumieniu z ministrem odpowiedzialnym za politykę podatkową

(3) Minister jest uprawniony do wydania dekretu w porozumieniu z ministrem odpowiedzialnym za finanse publiczne, co roku, w ciągu 60 dni od promulgacji Ustawy budżetowej, określającego dokładne zasady proceduralne dystrybucji i wypłacania wsparcia z budżetu centralnego dla orkiestr i chórów I kategorii.

Poprawki

Artykuł 48

(1) Artykuł 4 Ustawy LXXXI z roku 1996 o Podatku od Spółek i Podatku od Dywidend (zwanej dalej Ustawa o Podatku od Spółek) będzie uzupełniony następującymi punktami 37, 38 oraz 39

Artykuł 4

[dla celów tej Ustawy]

‘37. Organizacja sztuk wykonawczych: organizacja zarejestrowana zgodnie z przepisami Ustawy XCIX z roku 2008 o finansowaniu i specjalnych zasadach zatrudnienia w organizacjach sztuk wykonawczych

38. certyfikat dofinansowania wydany przez agencję administrującą sztukami wykonawczymi: oficjalny dokument wydany przez publiczną agencję administrującą sztukami wykonawczymi osobie, która dofinansowała organizację sztuk wykonawczych, zawierający nazwę, siedzibę i numer identyfikacji podatkowej podatnika zapewniającego dofinansowanie oraz kwotę dofinansowania upoważniającą do ulgi podatkowej. Ogólna kwota certyfikatów dofinansowania upoważniających do ulgi podatkowej wydanych przez publiczną agencję administrującą sztukami wykonawczymi w odniesieniu do jednej organizacji sztuk wykonawczych w danym roku nie może wy wyższa nią kwota odpowiadająca 80% przychodów z biletów wstępu dla organizacji sztuk wykonawczych w roku bieżącym .

39. przychody ze sprzedaży biletów wstępu organizacji sztuk wykonawczych: la celów niniejszej Ustawy, rzeczywiste przychody ze sprzedaży biletów wstępu i abonamentów sklasyfikowanych jako SZJ 92.31.21.0 Sztuki wykonawcze [węgierska klasyfikacja towarów i usług – AM] oraz jako SZJ 92.34.13.0 Przedstawienia teatrów lalkowych, pomniejszone o podatek od towarów i usług.’

(2) Artykuł 8 (1) n Ustawy o Podatku of Spółek zostanie uzupełniony o punkt ng):

[Artykuł 8

(1) Zysk przez opodatkowaniem zostanie powiększony o następujące pozycje: n) wartość księgowa jakiegokolwiek wsparcia i donacji bez obowiązku zwrotu, fundusze wytransferowane i aktywa wytransferowane w roku podatkowym (z wyłączeniem próbek towarów określonych w ustawie o podatku od towarów i usług) ,podatek od towarów i usług niezapłacony przez otrzymującego transfer oraz kwota jakiegokolwiek zobowiązania zakładana przez podatnika, obciążająca dochód podatnika przed opodatkowaniem, koszt historyczny usługi świadczonej w roku podatkowym, z uwzględnieniem zapisów paragrafu (4) , za wyjątkiem przypadków gdy]

‘ng) podatnik udzielił wsparcia działalności organizacji sztuk wykonawczych do kwoty określonej w certyfikacie dofinansowania wydanym podatnikowi przez publiczną agencję administrującą sztukami wykonawczymi.

(3)Artykuł 22 (1) Ustawy o podatku od Spółek zostanie zastąpiony następującym przepisem:

‘Artykuł 22

(1) Podatnik może zdecydować o odliczeniu od podatku w roku podatkowym, w którym wsparł finansowo [organizację sztuk wykonawczych] lub w trzech kolejnych latach podatkowych, do kwoty określonej w certyfikacie dofinansowania wydanym dla niego, bez względu na fakt, że to dofinansowanie nie zwiększa dochodów przed opodatkowaniem dla celów obliczenia podstawy opodatkowania.’

Artykuł 49

Artykuł 3 (3) ustawy CXX z roku 2005 o Ogólnym Uproszczonym i Proporcjonalnym Udziale w Opodatkowaniu [Simplified General and Proportionate Sharing of Taxation] będzie uzupełniany, jak następuje:

‘5311 Fryzjer teatralny 5312 Charakteryzator teatralny 5349 Garderobiany teatralny 7321 Kostiumolog teatralny 7323 Kapelusznik teatralny 7335 Szewc teatralny’

Arykuł 50

Artykuły 48-49 niniejszej Ustawy tracą moc jeden dzień po wejściu w życie.

László Sólyom m. p.
Prezydent Republiki

Dr. Katalin Szili m. p.
Przewodniczący Parlamentu